

Paolo Monella
paolo.monella@unipa.it

Livelli di trascrizione del testo
nell'edizione scientifica digitale

Layers of text transcription in the scholarly digital edition

<http://www1.unipa.it/paolo.monella/calabrialivelli2019/index.html>

Philosophy of Language and Digital Humanities
University of Calabria (Rende, CS, Italy)
Saussure session
May 8, 2019



Diplomatic or interpretative?

Wittgenstein's Nachlass

Ms-101,4r

beordert worden die Bemannung ist eine Saubande! Keine Begeisterung, unglaubliche Rohheit, Dummheit & Bosheit! Es ist also doch nicht wahr daß die gemeinsame große Sache die Menschen adeln muß. Hiedurch wird auch die lästigste Arbeit zum **Frondienst**. Es ist merkwürdig wie sich die Menschen ihre Arbeit selbst zu einer häßlichen Mühsal machen.

Normalized

Ms-101,4r

beordert worden die bemannung ist eine saubande! Keine Begeisterrung, unglaubliche roheit, dummheit & bosheit! Es ist also doch nicht wahr dass die gemeinsame grosse sache die menschen adeln muss. hiedurch wird auch die lästigste arbeit zum fron dienst. Es ist merkwürdig wie sich die menschen i[s|h]re arbeit selbst zu einer hasslichen muhsal machen.

Diplomatic

<http://wab.uib.no/>

Diplomatic or interpretative?

Wittgenstein's Nachlass

Ms-101,4r

beordert worden die Bemannung ist eine Saubande! Keine Begeisterung, unglaubliche Rohheit, Dummheit & Bosheit! Es ist also doch nicht wahr daß die gemeinsame große Sache die Menschen adeln muß. Hiedurch wird auch die lästigste Arbeit zum **Frondienst**. Es ist merkwürdig wie sich die Menschen ihre Arbeit selbst zu einer häßlichen Mühsal machen.

Normalized

Ms-101,4r

beordert worden die bemannung ist eine saubande! Keine Begeisterrung, unglaubliche roh it, dummheit & bosheit! Es ist also doch nicht wahr dass die gemeinsame grosse sache die menschen adeln muss. hiedurch wird auch die lästigste arbeit zum fron dienst. Es ist merkwürdig wie sich die menschen i[s|h]re arbeit selbst zu einer hasslichen muhsal machen.

Diplomatic

<http://wab.uib.no/>

Diplomatic or interpretative?

Wittgenstein's Nachlass

Ms-101,4r

beordert worden die Bemannung ist eine Saubande! Keine Begeisterung, unglaubliche Rohheit, Dummheit & Bosheit! Es ist also doch nicht wahr daß die gemeinsame große Sache die Menschen adeln muß. Hiedurch wird auch die lästigste Arbeit zum Frondienst. Es ist merkwürdig wie sich die Menschen ihre Arbeit selbst zu einer häßlichen Mühsal machen.

Normalized

Ms-101,4r

beordert worden die bemannung ist eine saubande! Keine Begeisterrung, unglaubliche roheit, dummheit & bosheit! Es ist also doch nicht wahr dass die gemeinsame grosse sache die menschen adeln muss. hiedurch wird auch die lästigste arbeit zum fron dienst. Es ist merkwürdig wie sich die menschen i[s|h]re arbeit selbst zu einer hasslichen muhsal machen.

Diplomatic

<http://wab.uib.no/>

Diplomatic or interpretative? *Wittgenstein's Nachlass*

MS 101,4r
beordert worden die Bemannung ist eine Saubande! Keine Begeisterung, unglaubliche
Rohheit, Dummheit & Bosheit! Es ist also doch nicht wahr daß die gemeinsame große
Sache die Menschen adeln muß. Hiedurch wird auch die lästigste Arbeit zum
Frondienst. Es ist merkwürdig wie sich die Menschen ihre Arbeit selbst zu einer
häßlichen Mühsal machen.

MS 101,4r
beordert worden die bemannung ist eine saubande! Keine Begeisterrung, unglaubliche
roheit, dummheit & bosheit! Es ist also doch nicht wahr dass die gemeinsame grosse
sache die menschen adeln muss. hiedurch wird auch die lästigste arbeit zum fron
dienst. Es ist merkwürdig wie sich die menschen i[s]h[re] arbeit selbst zu einer
hasslichen muhsal machen.

muß
Normalized

MS 101,4r

muss
Diplomatic

Diplomatic or interpretative?

Wittgenstein's Nachlass

beordert worden die Bemannung ist eine Saubande! Keine Begeisterun
Rohheit, Dummheit & Bosheit! Es ist also doch nicht wahr daß die gem
Sache die Menschen adeln muß. Hiedurch wird auch die lästigste Arbe
Frondienst. Es ist merkwürdig wie sich die Menschen ihre Arbeit selbst
häßlichen Mühsal machen.

beordert worden die bemannung ist eine saubande! Keine Begeisterun
rohheit, dummheit & bosheit! Es ist also doch nicht wahr dass die gem
sache die menschen adeln muss. hiedurch wird auch die lästigste arbe
dienst. Es ist merkwürdig wie sich die menschen i[s]h[re] arbeit selbst z
hasslichen mühsal machen.

Basic style:

☒ Diplomatic

☐ Linear

Display original line breaks?

[Yes' not yet functional for all items.]

☐ Yes

☒ No

Exclude handwritten revisions in typescript?

[Yes' not yet fully functional.]

☐ Yes

☒ No

Display all retained variants?

☒ Yes

☐ No

Display section marks ('Randzeichen')?

☐ Yes

☒ No

Filter remarks according to section mark?

☒ Include

☐ Exclude

[No section mark]

☒ Include

☐ Exclude

/

☒ Include

☐ Exclude

\

☒ Include

☐ Exclude

|

☒ Include

☐ Exclude

×

☒ Include

☐ Exclude

—

☒ Include

☐ Exclude

÷

☒ Include

☐ Exclude

†

☒ Include

☐ Exclude

*

☒ Include

☐ Exclude

?

☒ Include

☐ Exclude

/?

☒ Include

☐ Exclude

\?

☒ Include

☐ Exclude

Diplomatic or interpretative?

Vercelli Book

The Digital Vercelli Book **beta**

Magnifier 🔍 HotSpot ○ TextLink 📄

DOTR 104v Interpretative 🔍

Diplomatic
Interpretative

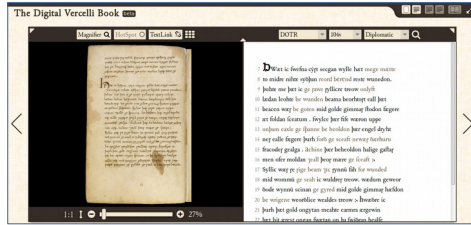
7 Hwæt ic swefna cyst secgan wylle hæc me gemætte
8 to midre nihte syððan reordberend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forðgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft .
17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwære ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfe

1:1 27%

7 Hwæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Diplomatic or interpretative? *Vercelli Book*



HWæt
Interpretative

MS A

hwæt
Diplomatic

Diplomatic or interpretative?

Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: | Levels: ☒ Facs | ☒ Dipl | ☒ Norm

[Facs]

[ms: fol. 1r]

- 1 **enöſſa** **boc** gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom ǫrum, þorla^{fi}i oc katli. oc
- 3 fýnda c bæþi þeim oc Sǣmundi þ̄.
En
- 4 meþ þvi at þeim licapi fva at hava
eþa þaz vípur
- 5 au^{fi}a, þa scrifaða ec þesa of et
fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc cunja ævi, oc iǫc
e þvi er
- 7 mer varþ fíðan cu^{fi}ara oc nu er
ger fagt a
- 8 þesi en a þeirri. En hvat^{fi}i ef

[Dipl]

[ms: fol. 1r]

- 1 **(J)flendinga** **boc** gorþa ec fyrft by-
- 2 fcopom ǫrum, þorlaci oc katli. oc
- 3 fýnda c bæþi þeim oc Sǣmundi
presti. En
- 4 meþ þvi at þeim licapi fva at hava
eþa þar vípur
- 5 auka, þa scrifada ec þesa of et
fama far, fyr
- 6 vtan attar tolo oc *conunga* ævi, oc
iǫc e þvi er
- 7 mer varþ fíðan cunara oc nu er
ger fagt a
- 8 þesi en a þeirri. En hvatki ef

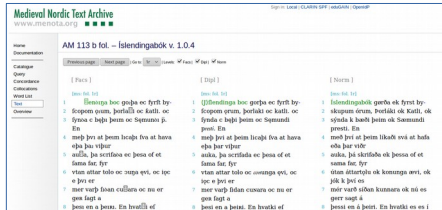
[Norm]

[ms: fol. 1r]

- 1 **Íslendingabók** gørða ek fyrst by-
- 2 skupum órum, Þorláki ok Katli, ok
- 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi
presti. En
- 4 með því at þeim líkaði svá at hafa
eða þar viðr
- 5 auka, þá skrifaða ek þessa of et
sama far, fyr
- 6 útan áttartölu ok konunga ævi, ok
jók k því es
- 7 mér varð síðan kunnara ok nú es
gerr sagt á
- 8 þessi en á þeirri. En hvatki es es í

<http://clarino.uib.no/menota/document-element>

Diplomatic or interpretative? *Menota*



Íslendingabók
Norm(alized)

⟨J⟩flendinga boc
Dipl(omatic)

MS AM 113

flendǫr̃a boc
Facs(imile)

Diplomatic or interpretative?

Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)

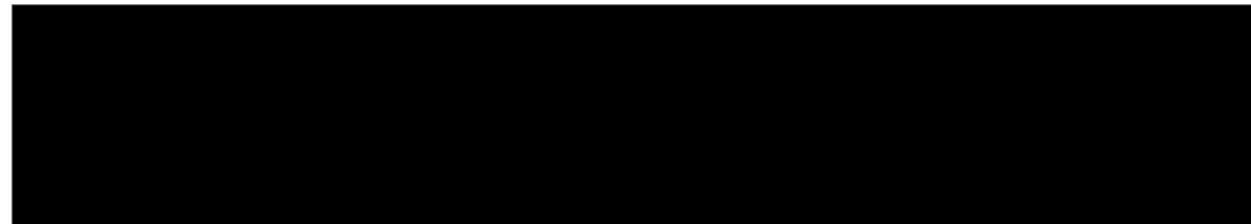
est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est □ cognomentū □ ppriē □ qualitatis , [2v.a.2] de qua □ et priscianus □ e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen □ dixit · □ quod est propriū □ unius□ cuius[2v.a.3] q; □ non □ potest □ eē □ ppria

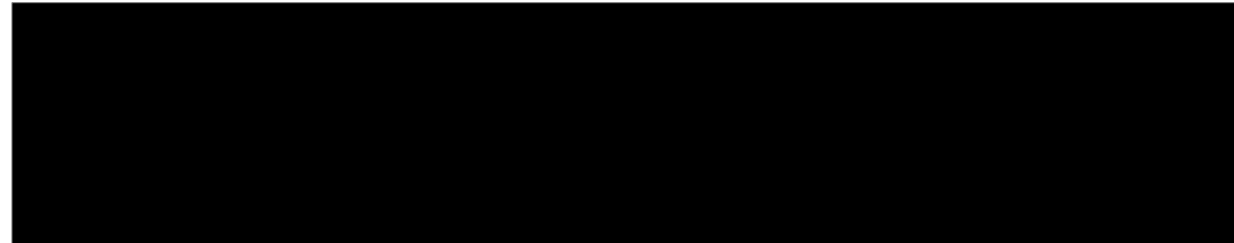
qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; □ prenomen □ accipitur □ quando qs [2v.a.4] nascitur ; **n**omen □ cōmunis

Diplomatic or interpretative?

Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)



MS Casanatensis 1086



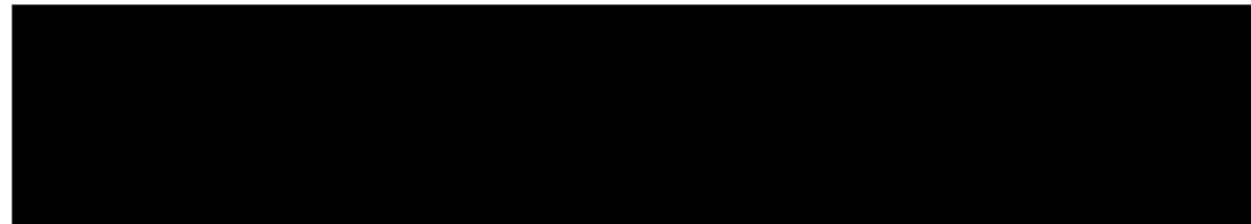
Diplomatic or interpretative?

Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)

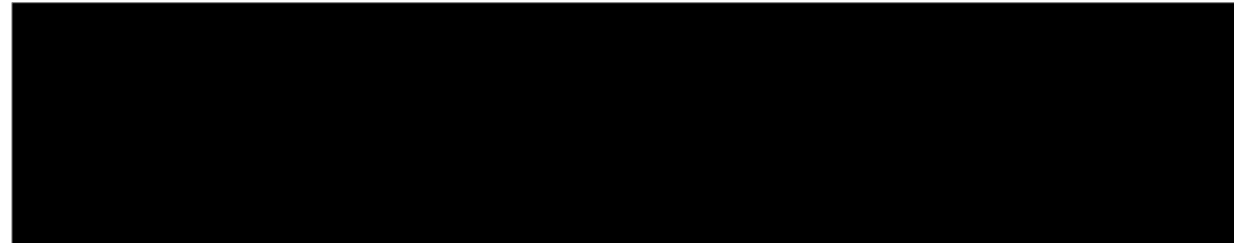
Basic style:	☒ Diplomatic	☐ Linear
Display original line breaks? ['Yes' not yet functional for all items.]	☐ Yes	☒ No
Exclude handwritten revisions in typescript? ['Yes' not yet fully functional.]	☐ Yes	☒ No
Display all retained variants?	☒ Yes	☐ No
Display section marks ('Randzeichen')?	☐ Yes	☒ No
Filter remarks according to section mark?	☒ Include	☐ Exclude
[No section mark]	☒ Include	☐ Exclude
/	☒ Include	☐ Exclude
\	☒ Include	☐ Exclude
	☒ Include	☐ Exclude
x	☒ Include	☐ Exclude
—	☒ Include	☐ Exclude
+	☒ Include	☐ Exclude
†	☒ Include	☐ Exclude
*	☒ Include	☐ Exclude
?	☒ Include	☐ Exclude
/?	☒ Include	☐ Exclude
\?	☒ Include	☐ Exclude

Diplomatic or interpretative?

Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)



MS Casanatensis 1086



Textual layers

*[praepositio, -onis, abl. plur.]*_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

MS A

p⁺positionib;_{Graphemes}

MS B

praepositionibus_G

Textual layers

*[praepositio, -onis, abl. plur.]*_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

MS A

MS B

ppositionib;_{Graphemes}

praepositionibus_G

Textual layers

*[praepositio, -onis, abl. plur.]*_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

ppositionib;_{Graphemes}

praepositionibus_G

Textual layers

*[praepositio, -onis, abl. plur.]*_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

MS A

p_{positionib;}_{Graphemes}

MS B

praepositionibus_G

Textual layers

*[praepositio, -onis, abl. plur.]*_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

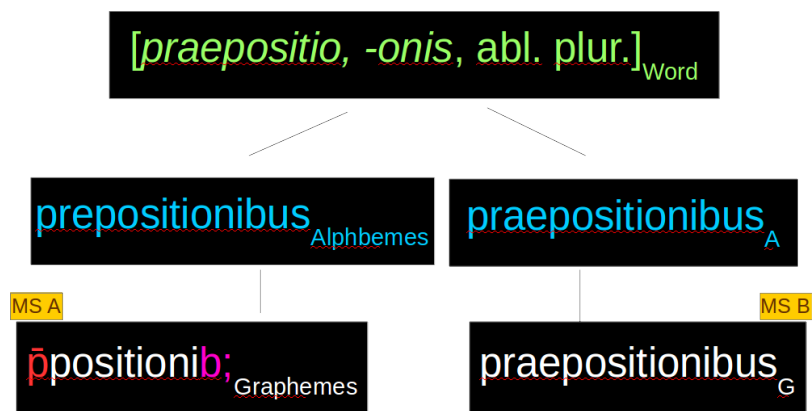
MS A

p₊positionib;_{Graphemes}

MS B

praepositionibus_G

Textual layers

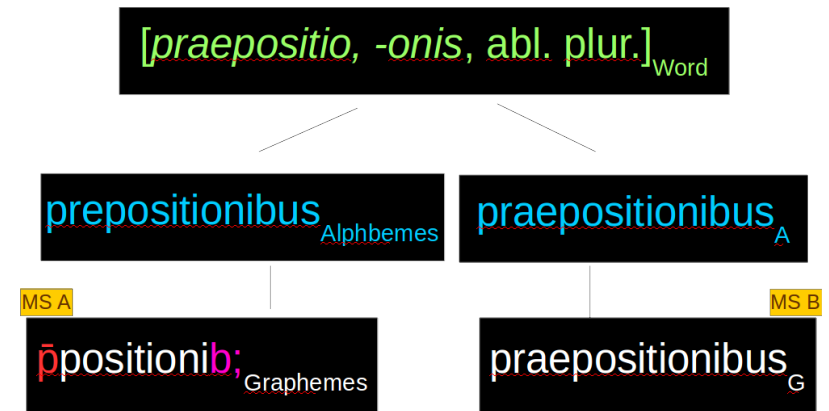


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, in the digipal.eu blog

Ursus

Innovations from Orlandi

- Edition on many *semiotic layers* (sub-systems)



- “Table of signs”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ē	Alphabetic	An 'e'
f	f	f	Alphabetic	

Ursus

Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
 est □ cognomentū □ ppriē □ qualitatis , [2v.a.2] de qua □ et priscianus □ e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
 nomen □ dixit · □ quod est propriū □ unius□ cuius[2v.a.3] q; □ non □ potest □ eē □ ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
 qualitas ; □ praenomen □ accipitur □ quando qs [2v.a.4] nascitur ; **n**omen □ cōmunis

Ursus *Visualization*

est cognomen propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est cognomen propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra

"cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative, Neuter,

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est propriū unius cuius_[2v.a.3]q; non potest eē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
 qualitas ; ☐ **p**raenomen ☐ accipitur ☐ quando **qs** [2v.a.4] nascitur ; **n**omen ☐ **c**omunis

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

preposit

```
<w ana="11C---O2---"  
lemma="praepositio">
```

```
<choice>
```

```
<expan>pre</expan>
```

```
<abbr type="superscription">
```

```
p<am>-</am>
```

```
</abbr>
```

```
</choice>
```

```
positionibus</w>
```

p̄position

Ursus

Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus

Orthography

p̄positionib;

Paleography

Ursus

Flexibility

"uniuscuiusque": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

uniuscuiusque

unius cuius_[2v.a.3]q;

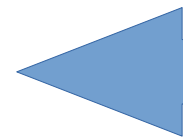
Ursus

Lapsus calami

"mobilis": [mobilis] Nominal, Positive, III decl, Singular Genitive, Neuter,

mouilis

mouilis



Lapsus calami

Ursus

Future development: collation

MS A

MS B

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

propriae

propriae



"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

proprie

pprie

Ursus

Future development: collation

MS A

```
<w ana="11A---B2---"  
  lemma="proprius">
```

propriae

propriae

MS B

```
<w ana="11A---B2---"  
  lemma="proprius">
```

proprie

p̃pprie

Ursus

Licence and re-use

- Open Source
 - GNU GPL
 - [GitHub](#)
 - [Docs](#)
 - Images

175 commits

1 branch

0 releases

Branch: master ▾

New pull request

paolomonella

Transcription review

DTD

Added DTD and img folder

glyph_images

Continued transcription, changed glyph images

lemma

Tried it with word Vergil

minidomToolBox

Exit XML, added MinidomToolBox folder

AToS.csv

First commit

GToS.csv

Improved visualization of est-abbreviation

LICENSE

Edited a comment

README.md

April-may changes

casanatensis.xml

Transcription review

documentation.md

Reviewed transcription, added colors for note types

jsparser.js

Added Priscian De numeris to recognized sources

Paolo Monella
paolo.monella@unipa.it

Livelli di trascrizione del testo
nell'edizione scientifica digitale

Layers of text transcription in the scholarly digital edition

<http://www1.unipa.it/paolo.monella/calabrialivelli2019/index.html>

Philosophy of Language and Digital Humanities
University of Calabria (Rende, CS, Italy)
Saussure session
May 8, 2019

